

دراسة تحوّل اللغة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في تعليم اللغة
العربية للفصل الثاني في المعهد "فضل الله" تامباك سومور وارو
سيدوارجو

بحث جامعي

الباحث

محمد عباس غزلي

D02304021



قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية
جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية
سورابايا

٢٠٠٩

PERPUSTAKAAN IAIN SUNAN AMPEL SURABAYA	
No. KLAS K T-2009 010 PBA	No REG : T-2009/PBA/010 ASAL BUKU : TANGGAL :

PERNYATAAN KEASLIAN TULISAN

Yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : M. Abbas Ghozali

NIM : D02304021

Jurusan/Program Study : PBA/Terjemah

Fakultas : Tarbiyah

Menyatakan dengan sebenarnya bahwa skripsi yang saya tulis ini benar-benar merupakan hasil karya sendiri, bukan merupakan pengambil alihan tulisan atau pikiran orang lain yang saya akui sebagai hasil tulisan atau pikiran saya sendiri.

Apabila di kemudian hari terbukti atau dapat dibuktikan bahwa skripsi ini hasil jiplakan, maka saya bersedia menerima sanksi atas perbuatan tersebut.

Surabaya, 12 Januari 2009

Yang Membuat Pernyataan

Abbas Ghozali

الملحق : توصية المشرف

الشأن : مناقشة البحث

حضرة صاحب الفضيلة

عميد كلية التربية جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

بعد التفتيش والبحث والتصحيح نرى أن البحث العلمي للطالب :

الإسم : محمد عباس غزلى

رقم التسجيل : D.23.04.21

الموضوع : دراسة تحوّل اللغة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في تعليم

اللغة العربية للفصل الثانى فى معهد " فضل الله " تامباك سومور

وارو سيدوارجو .

واف للشروط المطلوبة, والكاتب مستعد لاشتراك المناقشة للحصول على شهادة (S.Pd.I)

فى تعليم اللغة العربية بكلية التربية لجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

نرجو أن يقدم هذا البحث العلمى فى مجلس المناقشة فى أقرب وقت ممكن هذا, وتفضلوا بقبول

الشكر و التقدير

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

سورابايا, ١٢ يناير ٢٠٠٩

المشرف,

(دكتور أندوس عفيف أزهرى الماجستير)



رقم التوظيف : ١٥٠٢٠٣٨٣٠

التصديق

أجريت المناقشة على البحث العلمي الذي قدّمه :

الطالب : محمد عباس غزلى

رقم القيد : D02304021

الموضوع : دراسة تحوّل اللغة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية فى تعليم اللغة العربية

للفصل الثانى فى المعهد " فضل الله " تامباك سومور وارو سيدوارجو

وقد قرّر مجلس المناقشة بنجاحه وأنه استحق على درجة (S.Pd.I) فى تعليم اللغة

العربية بكلية التربية جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

لجنة المناقشة

()

١. الرئيس : دكتور اندوس عفيف أزهرى الماجستير

()

٢. كاتب اللجنة : توفيق سراج الماجستير

()

٣. المناقش الأول : دكتور اندوس واهب وهاب الماجستير

()

٤. المناقش الثانى : دكتور عفيف الدين الدمياطي الماجستير

الموافق على هذا القرار

عميد كلية التربية



الدكتور أندوس نور

رقم التوظيف : ١٥٠٢٤٦٧٣٩

ABTRAKSI

Sidoarjo Studi alih kode bahasa dari bahasa Arab ke bahasa Indonesia dalam pengajaran bahasa Arab bagi kelas dua di pondok pesantren fadlillah Tambak Sumur Waru Sidoarjo

Pondok pesantren Fadlillah merupakan salah satu lembaga pendidikan yang mengutamakan bahasa Arab dan Inggris sebagai bahasa komunikasi sehari-hari dan sebagai pengantar dalam proses belajar mengajar. Dalam usaha meningkatkan kemampuan santri dalam berbahasa terutama dalam keterampilan berbicara, maka pondok mendirikan sebuah organisasi pelajar pondok Fadlillah (OPPF) Organisasi tersebut merupakan wakil dari kiyai dan asatidz yang mempercayai mereka sebagai pengurus karena kepengurusan mereka merupakan amanat dari pondok. Dalam organisasi tersebut merekalah yang mengatur segala kegiatan di pondok dengan bimbingan asatidz dan persetujuan kiyai. Diorganisasi tersebut ada berbagai bagian diantaranya adalah bagian kebersihan, bagian kepramukaan, bagian pelayanan para tamu, bagian penggerak bahasa yang secara khusus menangani kebahasaan para santri dan lain-lain, namun dalam usaha ini banyak menemui permasalahan yang salah satunya adalah berpindahannya bahasa santi dari bahasa Arab ke bahasa Indonesia, atau sebaliknya.

Dari latar belakang, kiranya penulis sangat tertarik untuk mengadakan penelitian dalam penulisan skripsinya yang berjudul " Studi alih kode bahasa dari bahasa Arab ke bahasa Indonesia dalam pengajaran bahasa Arab bagi kelas dua di pondok pesantren Fadlillah Tambak Sumur Waru Sidoarjo "

Dalam penelitian skripsi tersebut penulis mengambil santri pondok pesantren Fadlillah sebagai objek penelitian yang kemudian oleh penulis diambil sampelnya secara random sebanyak 20% dari keseluruhan santri dikarenakan sempitnya waktu yang penulis miliki.

Berdasarkan data yang telah diperoleh baik melalui wawancara, dokumentasi, angket, maupun observasi menunjukkan bahwa 90% santri telah menerapkan bahasa Arab dan sedikit dari mereka yang mengalihkan bahasa dari bahasa Arab ke bahasa Indonesia dalam komunikasi sehari-hari. Hal ini diperkuat dengan pendapat sebagian besar santri bahwa kegiatan yang diadakan penggerak bahasa cukup efektif dalam menambah pengetahuan, wawasan, dan keterampilan berbahasa Arab mereka.

Untuk dapat menyimpulkan hasil yang dikehendaki, penulis menggunakan uji statistik product moment untuk menganalisa data yang ada. Hasilnya adalah tidak banyak santri yang mengalihkan bahasa mereka dari bahasa Arab ke bahasa Indonesia, kebanyakan mereka optimis dan antusias dalam berbahasa Arab sehingga sedikit dari mereka yang beralih kode.

Dalam akhir penulisan skripsi ini penulis juga memaparkan beberapa saran untuk para segenap asatidz dan para santri yang ada di pondok pesantren Fadlillah agar benar-benar menjaga amanat dan usaha pondok dalam mendidik santri dengan selalu menerapkan bahasa resmi khususnya bahasa Arab dalam komunikasi sehari-hari. Dengan begitu proses latihan terus berlangsung dan dapat mencapai tujuan yang diinginkan.

محتويات البحث

أ	موضوع البحث
ب	توصية المشرف
ج	التصديق
د	الشعار
هـ	الإهداء
و	التمهيد
ز	المجز
ح	محتويات البحث

الباب الأول : مقدمة

أ	خلفية البحث
ب	قضايا البحث
ج	أهداف البحث
د	تعريف بعض المصطلحات
هـ	منافع البحث
و	طريقة البحث
١	١ . نوع البحث العلمي
٢	٢ . مجتمع البحث وعينته
٣	٣ . طريقة جمع الحقائق
٤	٤ . طريقة تحليل الحقائق

- ز . خطة البحث ١٢
- الباب الثاني : الدراسة النظرية ١٥
- أ. تعريف اللغة..... ١٥
- ب. دور اللغة ١٦
- ج . اكتساب اللغة وتعلمها ١٧
- د . اللغة الأم والقومية ١٩
٥. اللغة القومية والرسمية ٢٠
- و . اللغة الأجنبية والثانية ٢٢
- ز . الدافعية وأثرها في تعلم اللغات ٢٣
- ح . تعريف تحوّل اللغة ٢٦
- الفصل الثاني : مثال تحوّل اللغة

- أ . المحادثة في المطبخ ٢٩
- ب. المحادثة أمام الفصل ٣١
- ج. المحادثة في غرفة المقابلة ٣٢
- د. المحادثة في الفصل ٣٣
٥. حوار حين شراء الفواكه ٣٤
- ٣٦..... الفصل الثالث : تحليل تحوّل اللغة
- الباب الثالث : الدراسة الميدانية
- أ. تاريخ تأسيس المعهد ٣٩
- ب. أهداف تأسيس المدرسة والمعهد ٤٠
- ج . أحوال الوسائل التعليمية ٤١

- د. أحوال المعلمين ٤٢
- هـ. أحوال المتعلمين ٤٤

الفصل الثاني : عرض الحقائق وتحليلها

- أ. تحوّل اللغة في معهد فضل الله ٤٦
- ب. نظام اللغة في معهد فضل الله العصري ٥٧
- ج. وقوع تحوّل اللغة حين المحادثة في معهد " فضل الله " ٦٨

الباب الرابع : خاتمة البحث

- أ. الخلاصة ٧٣
- ب. الإقتراحات ٧٥

قائمة المراجع

الصحائف

الباب الأول

مقدمة

أ- خلفية البحث

اللغة العربية هي اللغة الأجنبية بالنسبة للإندونيسيين, وهي كاللغات الأخرى تكون فيها مشكلات وصعوبات لمن يريد الإستلا عليها. كثير من المعاهد العصرية تعلم طلابها في هذه السنوات الأخيرة هذه اللغة العربية وتطالبهم على تطبيقها في محادثاتهم اليومية وتجعلها كلغة رسمي ثاني, وبهذا الحالة يكون للطلاب ثلاثة لغة على الأقل , وهي اللغة الجاوية كلغة الأم واللغة الإندونيسية كلغة الدولة واللغة العربية كلغة رسمية للمدرسة أو للمعهد. إن لكل لغة تركيبها وأسلوبها الخاص, يختلف بعضها مع بعض إختلافا بعيدا والطلاب قد يتكلمون باللغة العربية بتركيب وأسلوب جاوي أو إندونيسي, حتى لا يفهم العرب لو سمعوا و تكلمو معهم, هذه هي ظاهرة من الظواهر الموجودة لدى طلاب المعهد بإندونيسيا. وهناك ظاهرة أخرى, وهي أن يتكلم

الطالب في حالة واحدة بلغتين أو أكثر, أو أن يجول الطالب لغته بحضور أحد لإكرامه أو أخذه المشاركة معه في الكلام.

من جميع البحث عن اللغة سنبحث الا في استعمال لغتين لنفر واحد أو نفرين أو أكثر متبدلا في المحادثة التي تسميه تحوّل اللغة (Code switching) يقع تحوّل اللغة في حياتنا اليومية أحيانا في المحادثة بين الطلاب في المعاهد الإسلامية العصرية التي تكون بيئتها اللغة العربية مع أنهم من سكان جاوى الذين استطاعوا في اللغة الجاوية والإندونيسية فقط ولكن الان هم يسكنون في البيئة

التي يقيمون اللغة العربية يوميا ويعيشون بين الأساتذة الذين أرادوا طلابهم

استطاعوا في تكلم اللغة العربية والإنجليزية ولو في بعض الأحيان ينطقون باللغة العربية والإندونيسية متبدلا, بعد أن يتكلموا باللغة العربية يتكلمون باللغة الإندونيسية أو لغات أخرى التي يفهمها الطلاب.

لذلك نختار معهد " فضل الله " لأجل البحث, لأن الطلاب من أنحاء المدينة والقرية والجزيرة وهذا البحث تحت الموضوع "دراسة تحوّل اللغة من

اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في تعليم اللغة العربية للفصل الثاني في المعهد

" فضل الله " تامباك سومور وارو سيدوارجو "

ب- قضايا البحث

بناء على خلفية التي سبق بيانا فيقدم الباحث المسائل كما يلي:

١. ما صورة فكرية من منافع تحوّل اللغة بين الطلاب الفصل الثاني في

معهد " فضل الله " تامباك سومور وارو سيدوارجو ؟

٢. ماالأشكال عن تحوّل اللغة العربية لطلاب الفصل الثاني في معهد "

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id
" فضل الله " تامباك سومور وارو سيدوارجو ؟

ج- أهداف البحث

نظرا إلى قضايا البحث السابق وجد الباحث الأهداف التي يريد

وصولها فيما يلي:

١. لمعرفة صورة فكرية من منافع تحوّل اللغة لطلاب الفصل الثاني في

معهد " فضل الله " تامباك سومور وارو سيدوارجو

٢. لمعرفة الأشكال من تحوّل اللغة العربية لطلاب الفصل الثاني في

معهد " فضل الله " تامباك سومور وارو سيدوارجو

د- تعريف بعض المصطلحات

سيفصل الباحث بعض المصطلحات في موضوع هذا البحث ابتعادا

عن وقوع الخطأ وسوء الفهم وتحديد ورد في هذا البحث الجامعي :

دراسة : درسا ودراسة الكتاب او العلم^١

تحوّل : تبديل أو تغيير الذي عمله المتكلم أو الكاتب من تنوع اللغة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id الواحد إلى اللغة الأخرى^٢ digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

اللغة : مجموعة من الرموز الصوتية التي يحكمها نظام معين , والتي

يتعارف أفراد ذو ثقافة معينة على دلالاتها , من أجل تحقيق

الاتصال بين بعضهم و بعض^٣

في تعليم اللغة العربية : في شأن تعلم اللغة العربية

^١ أسعد محمد الكلاي، قاموس أندونيسي، جاكارتا، بولن بنتنك، السنة ١٩٨٧، الصفحة ١٧.

^٢ لوس معلوف، المنجد في اللغة والأعلام، (بيروت، دار المشرق : ١٩٨٦) ص. ٢١١

^٣ رشيد أحمد طعيمة، مناهج تدريس اللغة العربية بالتعليم الأساسي، ملتزم الطبع و النشر دار الفكر العربي، ١٩٩٨، ص. ٢٦.

المعهد : ج معاهد : المكان المعهود فيه الشيء؟ المكان الذي لا يزال

القوم يرجعون إليه. والمراد هنا : معهد " فضل الله " تامباك

سومور وارو سيدوارجو

هـ- منافع البحث فهي :

١. منفعة البحث للعامّة :

لتكثير خزانة العلوم والمعارف وعلى وجه الخصوص في الصورة

الفكرية عن تحوّل اللغة (code switching) بين اللغة العربية

٢. منفعة البحث العلمي للباحث :

- يريد هذا البحث خيرة الباحثة عن تحوّل اللغة في المحادثة.

- وزيادة العلوم للباحث.

و- طريقة البحث

والطريقة التي سلكها الباحث في بحثه كما يلي :

١. نوع البحث العلمي

في هذا البحث تبين الباحث نوع البحث العلمي وهو مكتبة
وميدانية وطريقة البحث التي استخدمها الباحث هي طريقة البحث الكمية
وهي العلمية في نيل المعرفة باستعمال البيانات أو الرقم والسمعية في إيجاد
البيان عن الشيء المنشود.^٤

أما صفة هذا البحث الكمي بطريقة الاستبيانات تحوّل اللغة.
والهدف من هذه الصفة لمعرفة تحوّل اللغة العربية إلى الإندونيسية في معهد
"فضل الله" تامباك سومور وارو سيدوارجو. ونعرف عن صورة فكرية

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

تحوّل اللغة بين الطلاب وأشكال تحوّل اللغة باستعمال تحليل المحادثة

٢. مجتمع البحث وعينته

مجتمع البحث هو جميع الأفراد أو الأشخاص في البحث.^٥
والمجتمع في هذا البحث يتكون من جميع الطلاب الذين يجلسون في الفصل
الأول إلى الفصل السادس ولكن آخذ النموذج إلا للفصل الثاني للسنة
الدراسية ٢٠٠٨. معهد "فضل الله" تامباك سومور وارو سيدوارجو.

^٤ Margono, Metodologi Penelitisnn Pendidikan (Jakarta Rineka Cipta 1997), hal 105,
^٥ Suharsimi Arikunto, Prosedur Penelitian, (Jakarta, Rineka Cipta : 2002), hal. 108.

عينة البحث هي بعض من المجتمع بدلا منه.¹ واستعمل الباحث

هذه الطريقة لأن لا يمكن عليه أن تبحث جميع مجتمع البحث تقسم القدرة
وقلة الوقت والمصروفات.

ونظرا إلى عدد الطلاب الذين يتعلمون بمعهد "فضل الله" تامباك

سومور وارو سيدوارجو, يأخذ الباحث بعضهم ليصبحوا نموذجا عنهم

ويأخذ الباحث ٣ من عدد الطلاب بطريقة العينة العشوائية طبقية كما ذكره

سوه رسمي أريكنطا في كتاب

"Prosedur Penelitian" إن كان مجتمع البحث أى أكثر من ١٠٠ شخصا

فجاز للباحث أن يأخذ 10%-15% أو 20%-25% ولقلة قدرة الباحث. وضيق

$$\text{الوقت أخذ الباحث } 20\% \text{ من } 150 \text{ طالبا} = \frac{20}{100} \times 150 = 30 \text{ طالبا}$$

٣. طريقة جمع الحقائق

للحصول على الحقائق المختلفة المتنوعة سلك الباحث على الطرائق

التالية :

أ. طريقة المشاهدة (observasi)

¹ نفس المراجع , ص , ١٠٩.

المراد بها منهج لحصول الحقائق والبيانات بمشاهدة وتقييد إلى الظواهر الموجودة في مقاصد البحث نظم خاصة.^٧ يقدم الباحث هذه الطريقة لنيل البيانات عن حال المعهد وحال كيفية التعليم وتحوّل اللغة. (code switching)

ب. طريقة المقابلة أو المواجهة (interview)

هي منهج لحصول الحقائق والبيانات بطريقة السؤال والجواب من جهة واحدة منظمة شفويا وتعتمد إلى أهداف البحث.^٨

يقدم الباحث الأسئلة لنيل البيانات عن استخدام تطبيق تحوّل اللغة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

في المحادثة وصورة معهد "فضل الله" تامباك سومور وارو سيدوارجو وموقف الطالب على تطبيق تحوّل اللغة في المحادثة. أما مصادر البيانات تتكون من مدير المعهد ومعلم اللغة العربية وجميع الأفراد الذين يتعلّقون بالبيانات المحتاجة وطلاب معهد "فضل الله" تامباك سومور وارو سيدوارجو.

ت. طريقة الاستبيانات (angket)

^٧ نفس المراجع , ص , ١٤٤.

^٨ مترجم من , 192-193, hal. Sutrisno Hadi, *Metodologi Research 11*, (Yogyakarta; Andi Offset, 1997).

الاستبيانات هي الأسئلة المكتوبة للحصول إلى المعلومات والبيانات من المستجيبين وهي التقرير عن نفسه أو غيره. والاستبيانات المستخدمة هي الاستبيانات المغلقة التي تطلب من المستجيبين اختيار الإجابة الصحيحة من مجموعة الإجابة.^٩

وأعطى الباحث هذه الاستبيانات لطلاب معهد "فضل الله" تامباك سومور وارو سيدوارجو. وهذه الطريقة المستخدمة لنيل المعلومات والبيانات عن آراء

ث طريقة الوثائق (dokumentasi) digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

هي طريقة البحث عن البيانات المكتوبة أو المدونة من الكتب أو الجرائد وما إلى ذلك.^{١٠} يقدم الباحث هذه الطريقة للحصول على المعلومات والحقائق التي تتعلق بالكتاب المناسب بالتعليم ومما يدور بمعهد من تأسيس ومنهج الدراسة وعدد الطلاب.

٤. طريقة تحليل الحقائق

^٩ نفس المراجع , hal. 128 , Suharsimi Arikunto,
^{١٠} نفس المراجع , ص , ١٣٥ .

تحليل الحقائق هو أمر ضروري في البحث العلمي لأن به تعطى الحقائق المعنى لتحليل المسئلة العلمية.¹¹ في هذه الفرصة بحث الباحث عن حقائق تحوّل اللغة في محادثة الدراسة في معهد " فضل الله " تمباك سومور وارو سيدورجو . بتلك الأسباب إستعمل الباحث طريقتين من الطريقة لإحصائية هما طريقة النسبة المئوية والطريقة الإحصائية برموز المستوى الأهمية (product moment) فكما يلي :

أ. النسبة المئوية

استعمالها لإجابة المسئلة المعروفة تحوّل اللغة في المحادثة الدراسة في

المعهد " فضل الله " تمباك سومور وارو سيدورجو. بالرمز كما يلي :

$$\frac{\text{تكرار الأجابة}}{\text{عدد المشتجيين}} \times 100\% = (p) \text{ النسبة المئوية}$$

البيان : p = النسبة المئوية

$$F = \text{تكرار الأجابة}$$

$$N = \text{عدد المشتجيين}^{12}$$

¹¹ يترجم من , M. Nazir, *Metodologi Penelitian*, (Jakarta : Ghalia Indonesia, 1988), hal.236
¹² يترجم من , Anas Sudijono, *Pengantar Statistik Pendidikan*, (Jakarta : Rajawali, 1987),hal. 43

و أما التفسير والتعيين بالكلمة الكمية من الرمز السابقة فكما يلي :

_____ %١٠٠ : جيد % ٧٦

_____ % ٧٥ : مقبول % ٥٦

_____ % ٥٥ : ناقص % ٤٠

_____ %٣٩ : قبيح^{١٣} %١٥

ب. المستوى الأهمية (product moment)

واستعمالها لإجابة المسئلة يعنى لمعرفة تحوّل اللغة في المحا دثة للفصل

الثاني في معهد "فضل الله" تامباك سومور واروسيدوارجو

$$r_{xy} = \frac{N \sum xy - (\sum x)(\sum y)}{\sqrt{(N \sum x^2 - (\sum x)^2)(N \sum y^2 - (\sum y)^2)}}$$

البيان = r_{xy} = رقم مئثر الأنباط المستوى الأهمية

(Angka indek korelasi "r" product moment)

N = عدد المستجيبين (jumlah responden)

$\sum x$ = عدد جميع النتائج × (x jumlah seluruh skor)

^{١٣} نفس المراجعسع , Suharsimi Arikunto, hal. 245

$\Sigma =$ عدد جميع النتائج y (jumlah seluruh skor y)

$\Sigma xy =$ عدد جميع حاصل الضرب بين x ونتيجة y

¹⁴ (jumlah hasil perkalian antara skor x dengan skor y)

وبعد حساب البيانات ومعرفة تحوّل اللغة يستعمل الباحث هذا المقياس

كما يلي:

▪ كان تحوّل اللغة ضعيفا إذا كانت النتيجة $200 - 0.400\%$

▪ كان تحوّل اللغة معتدلا إذا كانت النتيجة $0.200 - 0.400\%$

▪ كان تحوّل اللغة قويا إذا كانت النتيجة $0.200 - 0.400\%$

▪ كان تحوّل اللغة قويا جدا إذا كانت النتيجة $200 - 0.400\%$ ¹⁵

ج. خطة البحث

تسهيلا لإصلاح رتب هذا البحث قسمه الباحث إلى أربعة أبواب

كما يلي:

¹⁴ نفس المراجع , hal.199, Anas Sudjono,

¹⁵ مترجم من , (bandung:Remaja, Jalaluddin Rahmat, *Metodologi Penelitian Komunikasi*,

Rosdakarya,1998), hal 29

الباب الأول : كمقدم لهذا البحث تسهيلا على الموضوعات التالية خلفية البحث وقضايا البحث وأهداف البحث وتعريف بعض المصطلحات ومنافع البحث وفروض البحث وطريقة البحث ونختم هذا البحث بخطوة البحث.

الباب الثاني : في هذا البحث كالأسس النظرية وتبحث فيه عن الدراسة النظرية, وهي تشمل على ثلاثة فصول. الفصل الأول : دراسة عن تحوّل اللغة ويشتمل هذا الفصل على الأمور الآتية, تعريف تحوّل اللغة (code switch)

الفصل الثاني : دراسة عن وقوع تحوّل اللغة في المحادثة ويشمل هذا الفصل على الأمور الآتية . محادثة الطلاب حين دراسة اللغة العربية . الفصل الثالث : تحليل تحوّل اللغة .

الباب الثالث : الدراسة الميدانية تشمل على فصلين , الفصل الأول : لمحة عن المعهد وتشمل على هذه اللوحة على تاريخ و أغراض تأسيس معهد "فضل الله" تامباك سومور وارو سيدورجو. وأحوال المعلمين وأحوال وسائل التعليم

و شأن إقامة اللغة .الفصل الثاني :عرض الحقائق وتحليلها عن تحوّل اللغة في

معهد فضل الله تامباك سومور وارو سيدورجو.

الباب الرابع : محاولة فيه الباحث بعد الدراسة النظرية والميدانية أن يختتم

بالخلاصة و الإقتراحات .

الباب الثاني

الدراسة النظرية

الفصل الأول : معرفة عن اللغة

أ. تعريف اللغة

اللغة هي مجموعة من الرموز الصوتية التي يحكمها نظام معين والتي تتعارف أفراد المجتمع على دلالتها, وهي وسيلة الإتصال والتفاهم بين الناس حسب التقاليد والعادات السائدة بينهم, ولذلك يقال إن اللغة تدل على الشعب. واللغة باعتبار نظامها تكون لها وصفان هي نظامي ومنهجي, فنظامي لأنها تابعة إلى قواعد ونظم معينة مرتبة. ومنهجي لأنها تتكون من مناهج , كعلم النطق أو إخراج الأصوات الكلامية وعلم الصرف وعلم التركيب وعلم دلالة الألفاظ وعلم القراءة . واللغة باعتبار المبدأ تتكون من المعنى والتعبير عن المراد , يراد بالمعنى هو ماخطر في بال المتكلم ويراد بالتعبير هو الكلام نفسه أو ما يخرج من اللسان.^{١٦} اللغة مجموعة من الرموز الصوتية التي يحكمها نظام معين , والتي يتعارف أفراد ذو الثقافة معينة على دلالاتها ,

Soeparno, Dasar - Dasar Lingustik (Penerbit, Rineka Cipta, Th. 2002) hal. 1-2 ١٦

من أجل الاتصال بين بعضهم مع بعض.^{١٧} يلخص الباحث من تلك التعريفات أن اللغة الة يتصل بها كل إنسان مع بني جنسه , وكما اختلفت عادات الناس وتقاليدهم اختلفت أيضا لغاتهم . حسب إتفاقهم و معارفهم , وهكذا حتى يكون في بلد واحد مئات لفة بل آلاف لغة وكيف نعرف عدد اللغات في العالم ؟ ولكن اللغات مع كثرة عددها تنحصر إلى مصطلحات أتية : لغة الأم و لغة القومية و لغة رسمية و لغة ثانية و لغة أجنبية .

ب. دور اللغة

اللغة هي أداة الإتصال بين الناس بما تتبادل الأفكار والأراء والشعور.

هذه مما يقول "عبد الخير" في كتابه. وقال "وارد هوح" أحد العلماء في علم اللغة الإجتماعى , إن اللغة أداة الإتصال بين الناس, شفها أو تحريريا , وقد أخذت اللغة في مثل هذه الحالة أدواره الأساسية و هي التعبير والأعلام والإستكشاف والإقناع والتسلية أو الفكر.^{١٨}

١٧ رشدي أحمد طعيمة , مناهج تدريس اللغة العربية بالتعليم الأساسى , ملتزم الطبع والنشر , دار الفكر العربى , الطبعة الأولى ١٤١٩هـ / ١٩٩٨م.

١٨ Abdul Chaer, Psikolinguistik, (penerbit, PT Rineka Cipta, September 2003, hal, 33. ١٨

لاشك أن الفضل في نشأة اللغة الإنسانية يرجع إلى المجتمع نفسه وإلى الحياة الاجتماعية. فلولا إجتماع الأفراد بعضهم مع بعض وحاجتهم إلى التعاون والتفاهم وتبادل الأفكار والتعبير عما يجول بالخواطر من معان ومدركات ما وجدت لغة ولا تعبير إرادى. ولاشك كذلك أن اللغة ظاهرة إجتماعية تنشأ كما ينشأ غيرها من الظواهر الإجتماعية : فتخلقها طبيعة الإجتماع وتنبعث عن الحيات الجمعية

وماتقتضيه هذه الحياة من شؤون^{١٩} هكذا , يكون للغة دور

هام في الحياة الإنسانية, لأن الإنسان لا يمكن أن يعيش في هذه الدنيا وحده بل يحتاج إلى غيره في قضاء جميع حاجاته, إن الألة الوحيدة في معاملته مع غيره هي اللغة حتى يحصل التعاون و التفاهم و تبادل الأفكار بين الناس. ويتنوع دور اللغة حسب الحالات والظروف الإجتماعية.....

ج. اكتساب اللغة وتعلمها :

١٩الدكتور على عبد الواحد وافي , علم اللغة , مكتبة مصريا لفضالة , ١٣٨٢هـ / ١٩٦٢م . ص . ٨٨ .

ينتشر بين المشتغلين بتعليم اللغات اصطلاحان يستخدمان بالتبادل أيضا مع أن بينهما فروقا كثيرة. هذان المصطلحان هما: اكتساب اللغة وتعلم اللغة . يقولون أحيانا : لقد استطاع الدارس اكتساب اللغة في المستوى الابتدائي بشكل أسرع من غيره , والصحيح أن يقال هنا تعلم اللغة بدلا من اكتسابها. وعلى عكس ذلك يقولون أحيانا لقد تعلم الطفل اللغة من أهله بشكل أسرع من غيره . والصحيح أن يقال : اكتساب اللغة بدلا من تعلمها. وليست المشكلة في تبادل الاستخدام. فليس الأمر يقتصر على هذا بل إن المشكلة تتعدى هذا الاستخدام إلى خلط المفاهيم بعضها ببعض .^{٢٠} من هنا نستطيع أن نفهم, إن اكتساب اللغة تختلف اختلافا كبيرا بتعلم اللغة, واكتساب اللغة في الإصطلاح الإنجليزي : "acquisition" هو أن يستولى الطفل على اللغة طبيعيا, حيث

٢٠ الأستاذ الدكتور رشيد أحمد طعيمة , تعليم العربية لغير ناطقين بها , جامعة المنصورة , مصر , الرباط ١٤١٠ هـ / ١٩٨٩ م . ص . ٢٩ .

وجدها من أمه وأهله والمحيطين به (Native Language) عن طريق التعويد. وأما تعلم اللغة في الإصطلاح الإنجليزي : "Learning" وهو أن يستولى الطفل على اللغة عن طريق الدراسة في المدارس تحت الإشراف و التوجيه من المدرس. وتكون لغته مبوبة منظمة و مرتبة ترتيبا منطيقيا.

د. اللغة الأم والقومية

ينتشر في بعض الكتابات استخدام هذين الاصطلاحين

بالتبادل مع ماينهما من فروق كبيرة ينبغي الإشارة إليها

يقصد باللغة الأم أول لغة الطفل في بيئته ويستخدمها لتحقيق الاتصال بينه وبين المحيطين به. ولقد اصطلح على تسميتها باللغة الأم نسبة إلى المصدر الأول الذي يتلقى الطفل فيه اللغة, وإدراكا للعلاقة الخاصة والوثيقة التي تربط الوليد الإنساني بأمه كأول كائن يتصل به. أما اللغة القومية فهي تلك اللغة التي ينص عليها في الدستور والتي تعلمها

أفراد مجتمع تعدد لغاته الأم, وتباين لهجاته مما يفرض وجود لغة تربط بين أفرادها. تتوحد بينهم أساليب التعبير وتتقارب أنماط التفكير, ويتحقق بينهم الاتصال المنشود. ومثل هذه المجتمعات في عالمنا المعاصر كثيرة : منها الهند والاتحاد السوفيتي وبعض دول جنوب شرق آسيا ودول كثيرة في إفريقيا.^{٢١} من هنا نعلم, أن هناك بعض المساوات بين اللغة الأم و اللغة القومية. واللغة الأم هي أول لغة تعلم الطفل من أمه و أهله و المحيطين به, والأم سوف تعلم طفلها باللغة القومية التي تعيش فيها, مثله كمثل من عاش في جزيرة جاوى, فإن اللغة الجاوية ستكون لغة الأم بالنسبة للطفل كما كانت اللغة الجاوية لغة قوم جاوى.

ه. اللغة القومية و الرسمية

ويفرق بعض الكتاب بين اللغة القومية واللغة الرسمية على إعتبار أن اللغة القومية هي التي يستخدمها أفراد مجتمع متعدد

٢١ نفس المراجع , الدكتور رشيد أحمد طعيمة , تعليم العربية لغير ناطقين بها , ص . ٢٧ .

لغاته الأم وبذلك تتوحد لغة الاتصال بينهم. بينما يقصد
باللغة لرسمية تلك اللغة التي ينص عليها أيضا في الدستور
كلغة تخاطب رسمي. وبها تصدر المنشورات والبيانات العامة,
وبها تدار المحاكم , وتدرس بها المواد الدراسية في الجامعات ,
وتتعامل بها شركات الطيران بل ووسائل الاتصال وغير ذلك
من بعض مجالات العمل في دواوين الحكومة. المهم في هذا
الأمر أن تدرك الفرق بين لغتين : لغة يحقق بها الطفل أول

أشكال اتصاله بالمحيطين به , ويشع عن طريقها حاجاته

المتباينة وهذه هي اللغة الأم وبين لغة أخرى يتعلمها على
المستوى وطني لتحقيق الاتصال بينه وبين بني جنسه في وطنه
الكبير. وهذه هي اللغة القومية. وبين لغة ثالثة يتعلمها الفرد
للتعامل الرسمي مع أجهزة الدولة كالإنجليزية في الهند.^{٢٢} من
تلك البحوث المتقدمة نعلم, أن كل فرد من أفراد المجتمع قد
إستولى على ثلاثة أنواع من اللغات, وهى لغة الأم حيث

٢٢ نفس المراجع , الدكتور رشيدى أحمد طعيمة , تعليم العربية لغير الناطقين بها, ص. ٢٧-٢٨.

وجدها من أمه و أهله والمحيطين به. واللغة القومية حيث
وجدها من مجتمعه في شعب من الشعوب و اللغة الرسمية /
الدولة حيث وجدها من المدرسة, وهي تكون لغة العلوم و
الأحكام والتجارات وغيرها في بلدا. وهناك نوع آخر من
اللغات التي تستعمل دوليا وعالميا, وهي اللغة الأجنبية أي
اللغة الثانية.

و. اللغة الأجنبية و الثانية :

يميل بعض الباحثين إلى التمييز بين مصطلحين : اللغة الأجنبية

واللغة الثانية, ويستند كل فريق إلى نوع الجمهور الذي
يتعلم اللغة , وإلى الوسط الثقافي الذي تعلم فيه اللغة, وغير
ذلك من عوامل تسوغ التمييز بين اللغتين. إلا أن هناك
فريقا من الباحثين يستخدم الاصطلاحين بالتبادل , أي
يستخدم اصطلاحى اللغة الثانية واللغة الأجنبية بمعنى واحد .
فالعربية تعتبر لغة ثانية بالنسبة لكل فرد يتعلمها إضافة إلى

اللغة الأولى التي تلقاها عن أمه بصرف النظر عن المجتمع الذي يتعلم هذه اللغة.^{٢٣} من هنا نعلم, أن اللغة الأجنبية أو اللغة الثانية حالية و تكميلية تعلمها من كان له رغبة فيها و أهمية بها. واللغة العربية أو الإنجليزية أو الهندية بالنسبة للإندونيسيين تكون لغة أجنبية أو لغة ثانية كما أن اللغة الإندونيسية بالنسبة للعرب تكون لغة أجنبية أو لغة ثانية.

ز. الدافعية وأثرها في تعلم اللغات

ثنائية اللغة Bilingualism وتعدد اللغات كلاهما يمثل مشكلة

رئيسية في عالمنا المعاصر . وفي أزمان سابقة تشدد البعض في دراسة اللغة القومية (الأصلية) وقاوموا بشدة تعلم اللغات الأجنبية (جاكوبفيتش Jakkobvitch ٩٧١-ص ص ٢٩-٨٦) ومرجع هذا التشديد يعود إلى التعصب والترعات القومية, وتأكيد الذات الثقافية , والتنافس الاقتصادي والاجتماعي . كما أنه من المعروف أن تعلم اللغة الأجنبية يتبعه بالضرورة تعلم

^{٢٣} نفس المراجع , الدكتور رشيد أحمد طعيمة , تعلم العربية الناطقين بها ٢٨.

ثقافة أجنبية , وهذه الثقافة الأجنبية في نظر البعض تشكل تهديدا لخبرات بعض الأفراد.

ويؤكد هذا الرأي الأخير دراسات (لامترت lambart - ١٩٦٣ - ص ص ٣٥٨/٩٣٦٨) بجامعة ما كجيل بكندا , والتي قام بها في السنوات العشر الأخيرة عن الدافعية و أثرها في تعلم اللغات الأجنبية , حيث أوضح أثر ذلك في تهديد ثقافة الأفراد الراغبين في التزود بلغة أجنبية غير لغتهم

الأصلية. فهو يرى أن نجاح فرد في تحصيل لغة أجنبية يؤدي بالتدرج إلى اكتساب هذا الفرد مظاهر مختلفة من السلوك , حيث تشكل منه عضوا في جماعة أخرى linguistik- Culture فترعات المتعلم واتجاهاته نحو الجماعة الأخرى تؤكد نجاحه في دراسة اللغة الأجنبية التي يريد تعلمها , كما أن بعض الأفراد ينتابهم القلق عند تعلم لغة أجنبية , نتيجة رغبتهم في أن يصبحوا مقبولين ضمن جماعة أخرى ,

ذلك لأنهم لا يشعرون بالقبول و الارتياح فلى جماعتهم و ثقافتهم التى تشأوا فيها . بينما هناك أفراد اخرون تكون اهتماماتهم ودوافعهم إلى تعلم اللغة مرجعه تمتعهم بأوضاعهم الطبيعية فى إطار ثقافة مجتمعاتهم , ويطمحون فى نفس الواضح فى الثقافة الأجنبية الأخرى . والواقع - أنه مهما كانت كفاءة الفرد فى تعلم اللغة الأجنبية - فإنه يهتم بذاته و مكانته فى مجتمعه الأسمى - جماعته الأصلية original

group فى ذات الوقت يهتم بذاته ونفسه ومكانته أيضا فى digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الجماعة الأخرى الثانوية لجماعته الأولى التى يطلق عليها الجماعة المرجعة reference group التى هى فى الواقع تعد من الجماعات العضوية الثانوية بالنسبة له. واعتمادا إلى ما يصل إليه الفرد فى مستوى الثقافتين , الثقافة الأولى والثقافة الثانية , فإنه قد يمارس خبرات شعورية بالأسى

والأسف, إذا ما فقد صلته بإحدا الثقافتين , مع شعور

بالخوف عندما يدخل ثقافة جديدة.^{٢٤}

تعدد اللغة أو ثنائية اللغة التي تقع بين المجتمع ليس مثل العربي

أو الإنجليزي الأصل.^{٢٥} والحال اللغة المتنوعة التي يسبب وقوع

تحوّل اللغة التي يقرر عمل اللغوية مثل , الدور و المكان والغاية

وغير ذلك.^{٢٦} والمتكلم الذي استطاع في استعمال اللغة و

اختيارنوع اللغة التي مطابق بالحال و تربط بين المتكلم و المخاطب

هو الذي يمتلك مهارة اللغوية.^{٢٧} حال استعمال اللغتين في مرتبة

متوازن و حال رسمي أو غير رسمي في الثقافة الجماعة يوجد في بيئة

تربوية.^{٢٨}

ح. تعريف تحوّل اللغة

^{٢٤} الدكتور عبد المجيد سيد أحمد منصور, علم اللغة النفسي, جامعة الملك سعود, ١٩٨٢م, ص. ٢١١.

^{٢٥} Samsuri, Analisis Bahasa, (Jakarta, Penerbit Erlangga, Th 1994), hal. 55.

^{٢٦} P.W.J Nababan, *Sosiolinguistik*, (Penerbit PT Gramedia Pustaka Utama , Jakarta, April 1984),hal.23.

^{٢٧} Ali Mudhofir, Pendekatan Komunikatif dalam Pembelajaran Bahasa Asing, Artikel Nizamiah, Vol.3. no. 6, Juli – Desember , th. 2000.

^{٢٨} Pranowo, Analisis Pengajaran Bahasa, (Penerbit, Gajah Mada University Press, Yogyakarta, Th. 1996), hal. 10.

- يقول أبيل (Appel) إن تحوّل اللغة ظاهرة من ظواهر الكلام أو إستعمال

اللغة الحال إقتضت عليه أو تغيير الأحوال .^{٢٩}

- ويقول هيمش (Hymes) إن تحوّل اللغة لا يكون بين اللغات فحسب, بل قد

يكون في لغة واحدة وذلك التغيير يكون في الأشكال والأساليب يعنى من

شكل غير رسمية إلى شكل رسمي أو من أسلوب لغة الإقليم إلى أسلوب لغة

الدولة .^{٣٠}

- ويقول فيثمان (Fishman) بعد بحثه عن أسباب تحوّل اللغة إن المسألة

الرئيسية في علم اللغة الإجتماعى هي : من يتكلم ؟ بأية لغة يتكلم ؟ مع

من يتكلم ؟ متى يتكلم ؟ لماذا يتكلم ؟

- وقد أجري البحث في المكتبات اللغوية ومن نتيجة بحثها أن أسباب العامة

لتحوّل اللغة هي :

١. المتكلم

٢. المخاطب أو السامع

Abdul Chaer, Leonie Agustina, *Sosiolinguistik*, (Jakarta, Rineka Cipta, Th. 1995), hal. ٢٩

141.

٣٠ فس المراجع , ص . ١٤٢ .

٣. تغيير الحال لحضور رجل الثالث

٤. تغيير الحال من شكل رسمي إلى شكل غير رسمي و عكسه

٥. تغيير موضوع الكلام ومادته.^{٣١}

وقد يحول أحد لغته لقصد المال أو غيره وذلك إذا رغب أحد في رفع رتبة معاشه ورأى أن رئيسه من إقليم واحد , فحول لغته من اللغة الرسمية إلى اللغة الإقليمية رغبة في تسهيل أموره . فلو أجاب الرئيس باللغة الإقليمية لسار الأمور على مايرام. وبالعكس , لو ثبت الرئيس باللغة الرسمية لأن الحالة

رسمية لاعلاقة بالإقليم لفشل الأمر ولم ينل الرجل الأول قصده المال.^{٣٢}

- وقد يحول رجل لغته لحال المخاطب , وذلك إذا رغب أحد في معرفة المخاطب , أهذا من إقليم واحد أو لا ؟ فحول لغته الرسمية إلى اللغة الإقليمية , لو أجاب المخاطب بلغة إقليمية كما يريد ها , فعرف المتكلم أن

المخاطب من إقليم واحد .^{٣٣}

٣١ نفس المراجع , hal. 143. Abdul Chaer, Leonie Agustina,
٣٢ نفس المراجع , ص . ١٤٣.
٣٣ نفس المراجع , ص . ١٤٤.

- وقد يحول أحد لغته لحضور رجل ثالث , وذلك , إذا تكلم رجلان من إقليم واحد باللغة الإقليمية ف جاء رجل ثالث وكلمهما باللغة الرسمية أو الدولة , ويجب الرجلان الأولان باللغة الرسمية , لأنهما عرفا أن الرجل الثالث لا من إقليم واحد.^{٣٤}

الفصل الثاني : مثال تحوّل اللغة

أ. المحادثة في المطبخ

مرل : السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

أدين : وعليكم السلام ورحمة الله وبركاته

مرل : ماذا تطبخ يا شريف الدين

أدين : أطبخ رزا مقليا, أتريد؟

مرل : إنني في حياء أجيئ و أكل

أدين : خلاص لا بأس خذ منها ثم كل

ثم أتى معصوم هو طباخ في المعهد يقول

٣٤ نفس المراجع , ص . ١٤٤ - ١٤٥ .

Ma'sum : Nanti kalau sudah selesai masak, wajan dan talamnya
dicuci

Syarifuddin : Yaa cak suum nanti takcuci

Ma'sum : Bumbunya tadi ngambil darimana ?

Syarifuddin : Dari keranjang tempat bumbu-bumbu

Ma'sum : Besok kalau mau buat nasi goreng bumbunya beli
sendiri

Syarifuddin : Ya cak suum

في الأول يتحدث شريف الدين و مرل باللغة العربية , في مبتداء
المحادثة يسلم مرل إلى شريف الدين ثم يسأل مرل عن العمل باللغة
العربية "يقول : ماذا تطبخ يا شريف الدين ؟" ثم أجاب شريف الدين

باللغة العربية أيضا, أطبخ رزا مقليا , أتريد ؟ والمحادثة بينهما تكون
باللغة العربية لأن هما يريدان المحادثة باللغة العربية و يستطيعان في
إستعمال اللغة العربية. وبالعكس إذا بدأ مرل السؤال باللغة
الاندونيسية فأجاب شريف الدين باللغة الاندونيسية والمحادثة تكون
باللغة الاندونيسية لأن هما يريدان اللغة الإندونيسية. ولكن بينما
يتحدث مرل و شريف الدين باللغة العربية جاء رجل ثالث لايعرف

اللغة العربية فأجاب شريف الدين باللغة الإندونيسية. مثل هذه الحالة

تسميه بتحوّل اللغة. ٣٥

ب. المحادثة أمام الفصل

Percakapan sebelum masuk kelas :

Rohman : Apakah kamu sudah mengerjakan PR Bahasa Arab ?

Bahrudin : Sudah, kenapa ?

Rohman : Apakah boleh lihat ?

Bahrudin : Apa kamu mau nyontek ?

Rohman : Tidak aku cuma mau membandingkan saja !

Ketika ada Ust. Lukman Hakim lewat mereka langsung menggunakan bahasa Arab ;

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

Rohman : فهمت هذه الأسئلة جميعا ؟

Bahrudin : نعم فهمت ؟

Percakapan antara Cak Som (koki pondok) dan anak kelas dua ini di dapat ketika anak kelas dua membuat nasi goreng untuk puasa senin, Ahad malam senin, 26-05-2008. ٣٥

Rohman : حرب إشرح لي السؤال الرابع والسادس والتاسع :

Kemudian Ust. Lukman Hakim masuk kelas dan menerangkan pelajaran bahasa Arab dan suasana berubah menjadi suasana berbahasa Arab.

في الأول تكون المحادثة بين رحمن وبهرالدين باللغة الإندونيسية مهما كانا يستطيعان اللغة العربية لكن لوجود الكسل والحياء بدأ رحمن باللغة الإندونيسية , فلما جاء الأستاذ لقمن الحكيم حول لغتهما بالعربية لخوفهما من الأستاذي.

مثل هذه الحالة تسميه تحوّل اللغة .^{٣٦}

د.المحادثة في غرفة المقابلة

جمال : بينما كنت داخلًا في بيتك نظرت امرأة جميلة? Apa itu adik kamu?

فرمان : نعم لماذا ؟

جمال : Cantik

فرمان : لا توسوسها

جمال : لماذا تغضب لهذا الكلام ؟

فرمان : Ya tidak begitu namanya kakak kan harus menjaga adiknya !

Percakapan ini dari interviw kepada Ust. Lukman Hakim, tentang percakapan dua siswa sebelum masuk kelas ^{٣٦}

بدأ جمال المحادثة بالعربية المخلوطة بالإندونيسية ? Apa itu adik kamu هذا
وقع من غير قصد لتعجبه وحياءه لما نظر أخت فرمان, وأجاب فرمان باللغة
العربية وفي آخر الكلام غير فرمان لغته بالإندونيسية أيضا. مثل هذه الحالة
تسميه بتحوّل اللغة.^{٣٧}

ج. المحادثة في الفصل

حين شرح الأستاذ درس التوحيد عن وجود الله

: يجب لله تعالى الوجود ويستحيل عليه ضده وهو العدم, فإن من نظر إلى

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

هذا العالم وما يقع فيه من تغيير وتبديل, أيقننا من وجود اله قادر يدبر

العالم بحكمته, لأنه تعالى إن لم يكن موجودا لكان معدوما, لو كان

معدوما ما وجدت هذه الكائنات.

الطالب !: Diterangkan pakai Bahasa Indonesia saja Ust , tidak paham

الأستاذ : الله موجود, مثلا , في الفصل الموجودات مثل الكراسي , السبورة

, المنضدة هذه جميعا من الموجودات , فهتم ؟

Percakapan ini di dapat dari anak kelas dua di ruang pertemuan, membicarakan tentang adik ^{٣٧} firman yang cantik.

الطالب : Sesuatu yang ada :

الأستاذ : نعم الوجود ضده العدم , وجود هذه الكائنات والموجودات فطبيعا
هناك خالق ولا يمكن وجود الكائنات بدون خالق .

الطالب : Semua yang ada di dunia ini pasti ada yang menciptakan

الأستاذ : Ya semua yang ada di dunia ini pasti ada yang menciptakan

في هذه الحالة يسعى الأستاذ في شرح المادة باللغة العربية مهما أنه إندونيسي
digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ولكن الطلاب لم يفهمو جيدا حتى تبع الأستاذ طلابه أن يشرح باللغة
الإندونيسية.^{٣٨}

د. حوار حين شراء الفواكه

أدم : ماذا تعمل , مير أنت مشغول

أمير : لا لماذا

أدم : رافقني , إلى دكان الفواكه

Komunikasi di atas di dapat dari observasi di kelas dua yang sedang di ajar oleh Ust. Amiiruddin,
23-02-2008 ٣٨

أمير : نعم تفضل حي نذهب , بأي مواصلة ؟

أدم : بجوالتي , إركب

حين يصل في دكان الفواكه يبدأ أدم السؤال مع البائع باللغة الإندونيسية

أدم : Berapa pak jeruknya perkilo :

البائع : Duabelas ribu mas per kilo :

أدم : Tunggu pak ya ! saya tak milih-milih dulu :

البائع : Ya silahkan :

حين يختار أدم الفواكه يتكلم مع أمير

أدم : الفواكه قبيحة جدا مع أن العادة جميلة

أمير : نعم بعضها قبيخ و بعض جميل

أدم : Jeruknya saja pak satu kilo :

البائع : Sudah jeruk saja :

أدم : Iya jeruk saja pak :

أدم : حي نذهب إلى دكان أحر و أجبئ البرتقال القبيح في الدكان الثاني

بعد .

أمير : نعم .

من المحادثة بين أدم و أمير , يختار أدم اللغة العربية حين يتحدث مع أمير لأنه

يعرف أن أمير يستطيع اللغة العربية ويستعمل اللغة العربية لكي لا يغضب

البائع من كلام أدم و يستعمل اللغة الإندونيسية حين يتكلم مع البائع لأنه

يعرف أن البائع لا يستطيع اللغة العربية .^{٣٩}

الفصل الثالث: تحليل تحوّل اللغة

أسباب تحوّل اللغة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية :

١. حضور رجل الثالث.
٢. تبادل المادة التي بدأ رجل ثالث حين المحادثة.
٣. مرتبة رجل ثالث حاذق أو رئيس.
٤. إنتقال حالة المحادثة من الترتيب إلى غير الترتيب.

Cerita Percakapan antara Ust. Muhammadiyah dan Amii Ruddin ketika membeli buah-buahan.

٥. أثر لغة الأصل الى اللغة الأجنبية.
 ٦. الشعور بالحياء حين المحادثة باللغة العربية.
 ٧. تغيير الحالة من حالة رسمية إلى حالة غير رسمية.
 ٨. ميل المخاطب الى اللغة الإندونيسية.
 ٩. مهارة المخاطب في اللغة العربية ناقصة.
 ١٠. يحدث المحادثة في المكان العام.
- أسباب تحوّل اللغة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية :

١. ذهاب رجل ثالث من المحادثة.
٢. إنتقال المادة .
٣. إنتقال الحالة من الحالة الإندونيسية إلى الحالة العربية.
٤. الشعور بالحياء إذا تكلم بغير العربية في المعهد.
٥. تدريب المحادثة مع العربيين.
٦. إرادة تدريب المهارة باللغة العربية.
٧. إتباع المحادثة العربية.

٨. تأثير من المخاطب الذي يتحدث باللغة العربية.
٩. يتبع أصحاب الذي يمتلك مهارة اللغة العربية في المحادثة.
١٠. الوجود في البيئة العربية.
١١. التعبير والإعلام بأنه يستطيع تكلم اللغة العربية.
١٢. تغيير اللغته بدون السبب.

الباب الثالث الدراسة الميدانية

الفصل الأول : لمحة عن معهد " فضل الله " تامباك سومور وارو سيدوارجو أ. تاريخ تأسيس المعهد

بدأ كياهي الحاج عبد الغنى فى تأسيس معهد فضل الله فى سنة ١٩٥٨ , وذلك بعد لقائه مع زملائه الثلاثة كياهي الحاج اسماعيل وكياهي الحاج منصور وكياهي الحاج عبد الهادى فى مكة أثناء أداء الحج. وسار التعليم فى هذا المعهد على طريقة السلفية فى مواد خاصة : كقراءة القرآن والإملاء وكيفية الصلاة , والطلاب من الأطفال, وفى كل صباح يوم الجمعة أجرى التعليم للبنات والأمهات فى كتب دينية. لم يكن لهذا المعهد مبنى خاص للتعليم كالمدرسة, ولذلك بنى كياهي الحاج عبد الغنى مصلى جانب بيته لتعليم طلابه. وهكذا سار المعهد منذ تأسيسه. ولما رجع ابنه الحاج جعفر صادق بعد دراسته فى المعهد العصرى كونتور فونوروكو سنة ١٩٩١ تولى رأسه المعهد, وفى سنة ١٩٩٧ أقام تربية المعلمين الإسلامية على الطريقة الحديثة, وعلم فيها جميع الدروس دينية كانت أو طبيعية, بين المناهج الدراسية المعهدية و المناهج الدراسية المقررة من وزارة الشؤون الدينية . ويقع معهد فضل الله على الأراضى التى

اشتراها ابنه الحاج جعفر صادق, ومدة الدراسة في هذا المعهد ست سنوات على مستوى المدرسة الثانوية و العالية .^{٤٠}

ب. أهداف تأسيس المدرسة و المعهد

تهدف المدرسة في معهد فضل الله تمباك سومور وارو سيدوارجو

إلى :

١. تزويد العلوم الدينية الاسلامية و تدريب العمل بها.
٢. إعداد الطلبة على الكفاءة في العلوم وتهيئهم الأخلاق الكريمة وبناء الجسم السليم و تحرير الأفكار و تثقيف العقول.
٣. نشر اللغة العربية كاللغة العلمية من ناحية و اللغة اليومية من ناحية أخرى بين أبناء المسلمين في اندونيسيا.

و أما الأسس الخمسة للمعهد العصري هي

- (١) الإخلاص
- (٢) البساطة
- (٣) الاعتماد على النفس
- (٤) الأخوة الاسلامية
- (٥) الحرية.^{٤١}

Diambil dari dokumentasi Khutbatul A'rsy
. Diambil dari Visi dan Misi PP. Fadlillah

٤٠

٤١

ج. أحوال الوسائل التعليمية

و للحصول على غاية التربية و التعليم أعد معهد فضل الله تملك

سومور وارو سيدوارجو الوسائل التعليمية فيما يلي :

اللوحو: ١

العدد	الحال	الوسائل التعميدية	النمرة
٩	طيب	غرفة الدراسة	١
١	طيب	غرفة رئيس المعهد	٢
٢	طيب	Pengasuhan غرفة رعاية الطلبة	٣
١	طيب	administrasi غرفة السكريتيرية	٤
١	طيب	Komputer غرفة الحساب الألى	٥
١	طيب	غرفة الضيافة	٦
١	طيب	غرفة شركة الطلبة	٧
١	طيب	Kantin المقصف	٨
١	طيب	Laboratorium غرفة معمل اللغة	٩
١	طيب	غرفة المهارة اليدوية	١٠
١	طيب	Kesenian غرفة الفنون الجميلة	١١
١	طيب	قاعة الاجتماع	١٢
٢	طيب	مكتبة الاتصالات	١٣
١	طيب	المطعم أو المطبخ	١٤

١٥	المسجد	١	طيب
١٦	غرفة المنظمة	٥	طيب
١٧	غرفة الأساتيد	٦	طيب
١٨	غرفة الطلاب	١٠	طيب
١٩	الحمام و المرحاض	٣٨	طيب
٢٠	غرفة البوليس	١	طيب

تلك هي الوسائل التي أعدها المعهد من المباني, وهناك وسائل أخرى من الأدوات لتدريب الكشافة والرياضة والمهارة اليدوية والفنون الجميلة وغيرها.^{٤٢}

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

د. أحوال المعلمين

كان المعلمون بتربية المعلمين الاسلامية خريجي معهد فضل الله، وخرجى من معهد دار السلام كونتور, هم المعلمون الكبار الذين باشرؤا التدريس منذ عشرات من سنين. و هناك المعلمون الناشئون الذين باشرؤا التعليم بعض سنوات أو أتمؤا خدمتهم للتعليم لمدة سنة واحدة بعد اتمامهم الدراسة فى كلية المعلمين الاسلامية.

إن وظائف المدرسين الشباب وبعض المدرسين الكبار لا ينحصر فى التعليم فى الغرف الدراسية فقط فإنهم مسؤولون أيضا عن تربية الطلبة طول ٢٤ ساعة بالاشراف على عبادتهم و توجيههم نحو الحياة المنظمة

. Interview dengan tukang bangunan pondok

وتدريهم الرياضة البدنية و دروس اللغة العربية و بلغ عددهم إلى ٢٩
 معلما و هم يعلمون المواد المختلفة كما يلي :

اللوحة : ٢

المادة	أسماء المعلمين	التمرة
التوحيد	الأستاذ كياه الحاج جعفر صادق	١
أصول الفقه	الأستاذ الحاج جوارى مطروفي	٢
البلاغة	الأستاذ الحاج زهدى إسمعيل	٣
التربية	الأستاذ أمين الله الهادي	٤
المحفوظات	الأستاذ علي محمود	٥
القرآن	الأستاذ محمد فخر الرزى	٦
الحديث	الأستاذ عبد العزيز	٧
الترجمة	الأستاذ محمد عبد الملص	٨
التجويد	الأستاذ محمدا	٩
النحو	الأستاذ أكوس رحمن	١٠
الإملاء	الأستاذ محترم	١١
الإنشأ	الأستاذ أحمد عارف	١٢
المطالعة	الأستاذ بحر العلوم	١٣
الفقه	الأستاذ محمد مصباح المنير	١٤

الخط	الأستاذ عمران مشهدى	١٥
الحساب	الأستاذ محمد إمام مزكى	١٦
الرياضية	الأستاذ محمد سورحمن	١٧
تاريخ الأدب	الأستاذ أكوس رحمن إسكندر	١٨
التاريخ الإسلامى	الأستاذ شفيع المشكور	١٩
البداية	الأستاذ محمد أحسن	٢٠
اللغة الإندونيسية	الأستاذ محمد فتح الهدى	٢١
اللغة الإنجليزية	الأستاذ محمد فدين أزور	٢٢
اللغة العربية	الأستاذ محمد حبيب النعيم	٢٣
تمرين اللغة	الأستاذ عبد الله شكر	٢٤
سوسيولوجى	الأستاذ الحاج هام الشفق	٢٥
بيولوجيا	الأستاذ لقمان الحكيم	٢٦
حساب على	الأستاذ محمد إمام محروس	٢٨
الصرف	الأستاذ محمد عالمين	٢٩

هذه التوزيع لا يكون ثابتا طول السنة بل قد يتغير حسب

الحاجة.^{٤٣}

٥. أحوال المتعلمين

Data ini diambil dari dokumen pondok dan Interview dari salah satu Ust .

٤٣

يلزم على جميع طلبة كلية المعلمين الاسلامية الإقامة داخل المعهد و الإمتثال بجميع الأنظمة في حياتهم اليومية و قبلت المدرسة في كل أول عام دراسي الطلبة الجدد حيث أجريت لقبولهم و الاختبارات على حسب ظروف المعهد و ما تحيط به من التسهيلات و الإمكانيات لسير التعلم و التعليم فيه.

و بلغ عددهم إلى ٢٦٠ طالبا و يقسم هذا العدد على ٨ فصول

فيما يلي :

اللوحة: ٣

عدد الطلاب	الفصل	النمرة
٤٠	الأول (أ)	
٣٥	الأول (ب)	
٢٥	الأول (ج)	
٣٥	الثاني (أ)	
٣٨	الثاني (ب)	
٢٦	الثالث (أ)	
١٨	الثالث (ب)	
٤٠	الرابع	
٣٧	الخامس	
٢٤	السادس	

٣١٨	المجموع	
-----	---------	--

مجموع الطلبة يتغير دائما طوال عام دراسي واحد يزداد وينقص. يزداد إذا دخل طالب جديد من مدرسة أخرى وينقص إذا خرج طالب لأسباب كثيرة, كعدم الراحة أو الطرد أو الرغبة في الانتقال إلى مدرسة أخرى.^{٤٤}

الفصل الثاني : عرض الحقائق و تحليلها

أ. تحوّل اللغة في معهد فضل الله تمباك سومور وارو سيدوارجو

إن تحوّل اللغة هو ظاهرة من الظواهر الشائعة بين طلاب معهد فضل الله , ذلك لأنهم عاشوا بين سكان القرية واشتركوا معهم في كثير من النشاطات الدينية كالتهليل وقراءة المناقب وقراءة كتاب دلائل الخيرات وذكر الغافلين كما إشتراك الطلبة مع أهل القرية في الشؤون الإجتماعية كالتنظيم العام وتصليح المكينة الفاسدة وغير ذلك . إن الطلبة في هذه الحالة يتعودون بتحوّل اللغة , يعنى عندما تكلموا مع إخوانهم الطلاب بأنهم مجبورون بإستعمال اللغة الرسمية وفي نفس الوقت بأنهم مجبورون أيضا بإستعمال اللغة الجاوية لأنهم تكلموا مع أهل القرية.^{٤٥}

أن اللغة العربية و الانجليزية هما تاجالمعهد العصري و حفظا على هذه السمعة تم إنشاء القسم الذي يتولى القيام برفع كفاءة الطلاب

. Ini diperoleh dari Interview dengan salahstu Ust.

٤٤

. Ini diperoleh dari salah satu santri kelas enam.

٤٥

وتشجيعهم و رفع مستواهم اللغوي من نظم الكلام باللغة الرسمية و عقد
النشاطات لأجلها.

١. الأنشطة التي نظمها هذا القسم فيمايلي:

- ❖ الإيجاب على كل طالب التكلم باللغة الرسمية.
- ❖ اقامة النظام اللغوي تحت تدريس مدبر المنطقة في منطقتهم.
- ❖ الإيجاب على طالب حمل الكتب دائما.
- ❖ تقسيم الأماكن لإجراء المفردات الصباحية.
- ❖ اعطاء العقاب لمن يجاوز نظام اللغة ملائما بما جاوزه.
- ❖ عقد المحادثة كل يوم الثلاثاء و الجمعة.
- ❖ تفتيش الكتب المترادفات.

٢. عقد الأنشطة لترقية لغة الطلاب

- ❖ تقديم الأساليب و الأخطاء الشائعة إلى السادة المشرفين لإصلاحها
وعرضها أمام الطلبة.
- ❖ تفتيش كراسة المحاضرة للطلاب.
- ❖ عرض المفردات الصباحية من مدبر المنطقة و مراقبة اجراء محادثة
باللغة العربية حيناً و باللغة الانجليزية حيناً آخر.
- ❖ عقد التعليم الموجه للغة الانجليزية و العربية بعد العشاء.
- ❖ إلحاق الأساليب و المفردات الجديدة في اللوحات المخصصة
ووضعها في الأماكن العامة.

- ❖ إصدار المجلة الحائطية باللغتين العربية و الإنجليزية.
- ❖ عقد الحلقات العربية و الإنجليزية.
- ❖ تزويد المفردات الجديدة و وضعها في جملة صحيحة.
- ❖ تشجيع الطلاب بعقد المباريات و المسابقات التي تنبه رغبتهم في الكلام باللغة الرسمية.^{٤٦}

و في هذه المناسبة أخذ الباحث البيانات المقدمة بالبيانات الكمية التي تستخدم الاستبيانات المنتشرة على الطلاب للحصول على البيانات عن تحوّل اللغة بمعهد "فضل الله" العصري.

وفيها عشرة أسئلة لتحوّل اللغة تسهلا لتحليل البيانات من الاستبيانات الموجودة أعطى الباحث ثلاثة أجوبة بديلا لتعيين النتيجة

التالية : digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

- ١) الاجوبة "أ" دل على النتيجة "٣" برتبة جيدة.
 - ٢) الأجوبة "ب" دل على النتيجة "٢" برتبة مقبولة.
 - ٣) الأجوبة "ج" دل على النتيجة "١" برتبة ناقصة.
- اللوحة التالية أجوبة المستجيبين عن تحوّل اللغة فكما ورد في اللوحة التالية :

اللوحة: ٤

عن نتائج الاستبيانات لتحوّل اللغة

Ini diperoleh dari Interview dan dokumentasi pondok.

متغير (X)

الجموع	١٠	٩	٨	٧	٦	٥	٤	٣	٢	١	الترمة
٢٤	١	٢	٣	٢	٣	٢	٣	٣	٢	٣	١
٢٨	٢	٣	٣	٣	٣	٢	٣	٢	٣	٣	٢
٢٢	١	٣	٣	٢	٣	٣	٢	٢	٣	٣	٣
٢٦	١	٣	٣	٣	٣	٣	٢	٢	٣	٣	٤
٢٥	١	٣	٢	٣	٣	٣	٣	٢	٢	٣	٥
٢٦	٣	٣	٣	٣	٣	١	٢	٢	٣	٣	٦
٢٦	٢	٣	٣	٢	٣	٣	٢	٢	٣	٣	٧
٢٨	٢	٣	٣	٣	٣	٢	٣	٣	٣	٣	٨
٢٧	٣	٣	٣	٢	٣	٣	٢	٢	٣	٣	٩
٢٨	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٢	٢	٣	٣	١٠
٢٦	١	٢	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٢	٣	١١
٢٦	٣	٢	٣	٢	٣	٣	٢	٢	٣	٣	١٢
٢٦	١	٣	٣	٢	٢	٣	٣	٣	٣	٣	١٣
٢٦	٢	٣	٣	٣	٣	٣	٢	٢	٢	٣	١٤
٢٤	٢	٢	٣	٢	٣	٣	٢	٢	٢	٣	١٥
٢٤	٣	٣	١	٢	٢	٣	٢	٢	٣	٣	١٦
٢٣	٢	٣	١	٢	٢	٣	٢	٢	٣	٣	١٧

27	1	3	3	3	3	3	3	2	3	3	18
20	2	3	3	3	2	3	3	2	2	2	19
29	3	3	3	3	3	3	3	2	3	3	20
26	2	3	3	2	3	3	3	2	2	3	21
24	1	3	3	2	3	2	3	2	2	3	22
26	2	3	3	2	3	3	3	2	2	3	23
27	1	3	3	3	3	3	3	2	3	3	24
24	2	2	3	3	2	2	2	2	3	3	25
27	2	3	3	2	3	3	3	2	3	3	26
20	2	3	3	1	2	3	3	2	3	3	27
24	1	3	3	2	3	3	2	2	2	3	28
24	2	3	3	2	3	3	2	2	2	2	29
27	2	3	3	2	3	3	3	2	3	3	30
24	1	3	3	2	3	3	2	2	2	3	31
26	1	3	3	2	3	3	3	2	3	3	32
26	1	3	3	2	3	3	3	2	3	3	33
20	1	3	3	3	2	3	2	2	3	3	34
23	1	3	3	2	2	3	2	2	2	3	35
26	1	3	3	2	3	3	3	2	3	3	36

٢٤	١	٣	٢	٢	٣	٣	٢	٣	٢	٣	٣٧
٢٤	٣	٣	٣	١	٢	٣	٢	٢	٢	٣	٣٨
٢٣	١	٣	٣	٢	٣	٣	٢	٢	٢	٢	٣٩
٢٨	٢	٣	٣	٢	٣	٣	٢	٢	٣	٣	٤٠
٢٣	١	٣	٣	٢	٢	٣	٢	٢	٢	٣	٤١
٢٤	١	٣	٣	٢	٣	٣	٢	٢	٢	٣	٤٢
٢٦	٢	٣	٣	٢	٣	٣	٢	٣	٢	٣	٤٣

التحليل على تحوّل اللغة

بناءً على محاسن اللوحة السابقة يتمكن الباحث أن تعرف عن

تحوّل اللغة بمعهد فضل الله تمباك سومور وارو سيدوارجو و ذلك

باستخدام الرموز المئوية كما يلي :

اللوحة: ٥

عن معرفة الطلاب بتحوّل اللغة (١)

الرقم	الأجوبة المختارة	N	F	%
أ	تعرف	٤٣	٤٠	٩٣,٠٢
ب	تعرف قليلا		٣	٧,١٤
ج	لم تعرف		—	

١٠٠	٤٣	٤٣	المجموع
-----	----	----	---------

بناء على اللوحة السابقة أن ٩٣,٠٢ % من الطلاب يعرفون عن تحويل اللغة و ٧,١٤ % منهم يعرفون قليلا.

اللوحة: ٦

عن الأستاذ الذي يشرح الدرس باللغة العربية ثم يشرح باللغة الإندونيسية

(٢)

الرقم	الأجوبة المختارة	N	F	%
أ	مرة	٤٣	٢٤	٥٥,٨
ب	مرارا		١٩	٤٤,١٨
ج	لا			
	المجموع	٤٣	٤٣	١٠٠

بناء على اللوحة السابقة أن ٥٥,٨ % من الطلاب يعرفون مرة الأستاذ الذي يفعل تحويل اللغة و ٢٧,٢٧ % منهم يعرفون أحيانا الأستاذ الذي يفعل تحويل اللغة.

اللوحة: ٧

عن فهم الطلاب بشرح الأستاذ باللغة العربية (٣)

الرقم	الأجوبة المختارة	N	F	%
أ	نعم	٤٣	٥	١١,٦٢
ب	قليل		٣٨	٨٨,٣٧

			ج	لا
١٠٠	٤٣	٤٣	المجموع	

بناء على اللوحة السابقة أن ١١,٦٢ % من الطلاب يفهمون شرح الأستاذ باللغة العربية و ٨٨,٣٧ % منهم يفهمون قليلا يشرح الأستاذ باللغة العربية.

اللوحة: ٨

عن معرفة الطلاب وجود تحوّل اللغة (٤)

الرقم	الأجوبة المختارة	N	F	%
أ	مرة		١٩	٤٤,١٨
ب	مرارا		٢٤	٥٥,٨
ج	لا			
المجموع		٤٣	٤٣	١٠٠

اعتمادا على هذه اللوحة أن ٤٤,١٨ % من الطلاب يعرفون وجود تحوّل اللغة و ٥٥,٨ % منهم الطلاب يعرفون مرارا أن وجود تحوّل اللغة .

اللوحة: ٩

عن كفاءة الأستاذ في شرح المادة (٥)

الرقم	الأجوبة المختارة	N	F	%
أ	جيد	٤٣	٣٨	٨٨,٣٧

٩٠٣٠	٤		كاف	ب
٢٠٣٢	١		ناقص	ج
١٠٠	٤٣	٤٣	المجموع	

بناء على اللوحة الماضية على أن ٨٨،٣٧ % من الطلاب يقولون أن الأستاذ جيد في شرح المادة و ٩،٣٠ % منهم يقولون أن الأستاذ كاف في شرح المادة و ٢،٣٢ % واحد منهم يقول ناقص.

اللوحة: ١٠

عن معرفة الطالب بالشخص الذي يستعمل اللغة العربية و الذي يستعمل

اللغة الإندونيسية (٦)

الرقم	الأجوبة المختارة	N	F	%
أ	أعرف	٤٣	٣٣	٧٦،٧٤
ب	لا أعرف		١٠	٢٣،٢٥
ج	لا أعرف بتة			
	المجموع	٤٣	٤٣	١٠٠

نظرا على اللوحة السابقة على أن ٧٦،٧٤ % من الطلاب يعرفون اللغة العربية دائما و شخص الذي يستعمل اللغة الإندونيسية دائما و

٢٣،٢٥ % منهم لا يعرفون دائما و شخص الذي يستعمل اللغة الإندونيسية دائما .

اللوحة: ١١

عن رغبة الطلاب (٧)

الرقم	الأجوبة المختارة	N	F	%
أ	أرغب	٤٣	١٤	٣٢،٥٥
ب	أرغب جدا		٢٧	٦٢،٢٩
ج	أرغب قليلا		٢	٤،٦
	المجموع	٤٣	٤٣	١٠٠

اعتمادا على هذه اللوحة أن ٣٢،٥٥ % يرغبون إذا شرح الأستاذ

اللغة العربية باللهجة الجيدة و ٦٢،٧٩ % منهم يرغبون جدا إذا شرح

الأستاذ اللغة العربية باللهجة الجيدة و ٤،٦٥ % منهم يرغبون قليلا.

اللوحة: ١٢

عن سبب إستعمال اللغة العربية (٨)

الرقم	الأجوبة المختارة	N	F	%
أ	المخاطب	٤٣	٣٩	٩٠،٦٩
ب	إلا الإرادة		٢	٤،٦٥
ج	للقدرة		٢	٤،٦٥
	المجموع	٤٣	٤٣	١٠٠

بناء على هذه اللوحة نعرف عن ٩٠,٦٩ % من الطلاب يستعملون اللغة العربية لأن المخاطب يستطيع اللغة العربية ويريد المحادثة باللغة العربية و ٤,٦٥ % منهم يستعملون اللغة العربية إلا الإرادة و ٤,٦٥ % يستعملون اللغة العربية لأجل القدرة.

اللوحة: ١٣

عن وجود محرك اللغة في المعهد (٩)

الرقم	الأجوبة المختارة	N	F	%
أ	أعرف	٤٣	٣٨	٨٨,٣٧
ب	أتشكك		٥	١١,٦٢
ج	لا أعرف			
	المجموع	٤٣	٤٣	١٠٠

بناء على هذه اللوحة أن ٨٨,٣٧ % من الطلاب يعرفون وجود محرك اللغة في المعهد لأن محرك اللغة له دور هام على ترقية لغتهم و ١١,٦٢ % منهم يتشككون بوجود محرك اللغة في المعهد .

اللوحة: ١٤

عن إقامة اللغة في المدارس الأخرى (١٠)

الرقم	الأجوبة المختارة	N	F	%
أ	موجود	٤٣	٧	١٦,٢٧
ب	قليل		١٦	٣٧,٢٠

٤٦،٥١	٢٠		غير موجود	ج
١٠٠	٤٣	٤٣	المجموع	

اعتمادا على هذه اللوحة نعرف عن ١٦،٢٧% من الطلاب يتشككون حين يتحدثون باللغة العربية و ٣٧،٢٠% منهم يتشككون قليلا حين يتحدثون باللغة العربية مع أصحابه و ٤٦،٥١% ليس لهم شك حين يتحدثون مع أصحابهم باللغة العربية.

ب. نظام اللغة في معهد فضل الله العصري

أوجب معهد فضل الله طلابه أن يتكلموا و يتحدثوا باللغة الرسمية حيثما كانوا و أقيم هذا النظام رغبة في ترقية مهارتهم و قدرتهم في اللغة العربية و الإنجليزية اللتين هما تاجا المعهد. وبهذا النظام تكون اللغة العربية و الإنجليزية لغتي اليومية و المحاضرة باللغة الاندونيسية و الكشافة و الغناء.

و عقد المعهد الأنشطة الآتية لترقية مهارة المحادثة :

❖ الأنشطة اليومية :

- أ- إلقاء المترادفات الجديدة كل الصباح بالمراقبة
- ب- إعطاء التراكيب القصيرة السهلة الفهم عندهم
- ج- وضع المفردات في الجملة والكلمات المفهومة

❖ الأنشطة الأسبوعية :

- أ. المحادثة و المحاورة بين الحجرات مرتين في الأسبوع
- ب. اعطاء الأساليب في اللوحات المخصصة و وضعها في الأماكن العامة

ج. تنظيم اللغة في الأسبوع عربية حينا و الانجليزية حينا

❖ الأنشطة الشهرية :

أ. عقد المسابقة و تنظيمها بين فرقة المحاضرة

ب. عقد المسابقة المحادثة بين المنطقة

ج. تفتيش كراسة مفردات للطلاب

❖ الأنشطة لنصف السنة :

أ. عقد المباريات و التشجيع لاختتام المحاضرة بين الفصول

ب. عقد إمتحان المفردات عربية و انجليزية

ج. مسابقة حفظ الأساليب بين المنطقة

كما بحثنا في الماضي أن معهد فضل الله العصري أوجب طلابه أن

يتكلموا باللغة الرسمية بحيث لا تختلط اللغة العربية باللغة الإندونيسية. ومن

يتجاوز عن هذا النظام , أو لا يتكلم باللغة الرسمية أو يجمع اللغة الرسمية

باللغة الإندونيسية . فقد حق عليه العقاب جزاء بما فعل , ومن أمثلة

العقوبات :

١. حلق الشعر لمن يتكلم باللغة الإقليمية أو يجاوز نظام اللغة أكثر من

عشر مرات.

٢. قطع الشعر مثل جندي لمن يجاوز نظام اللغة أكثر من خمس مرات

أولا يتبع أنشطة محرك اللغة.

٣. كتابة الإنشاء بمقدار ما قرره الأستاذ.

٤. حفظ المترادفات و الأساليب و التراكيب.

٥. تنظيف الحمام و المراحيض و الأعشاب حول المنطقة.^{٤٧}

و في هذه المناسبة أخذ الباحث البيانات المقدمة بالبيانات الكيفية التي استخدم الاستبيانات المنتشرة على الطلاب للحصول على البيانات عن تحوّل اللغة حين المحادثة بمعهد فضل الله الحديث للتربية الإسلامية فضل الله تملك سومور وارو سيدوارجو و فيها عشرة أسئلة لتحوّل اللغة حين المحادثة تسهيلا على تحليل البيانات من الاستبيانات الموجودة حضر الباحث ثلاث بديلات الأجوبة على تعيين النتيجة التالية.

١) الأجوبة "أ" دل على النتيجة "٣" برتبة جيدة

٢) الأجوبة "ب" دل على النتيجة "٢" برتبة مقبولة

٣) الأجوبة "ج" دل على النتيجة "١" برتبة ناقصة

و لمعرفة أجوبة المستجيبين عن تحوّل اللغة في المحادثة بمعهد فضل

الله تمباك سومور وارو سيدوارجو :

اللوحة: ١٥

عن نتائج الاستبيانات في تحوّل اللغة في المحادثة

متغير (y)

النمرة	١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩	١٠	المجموع
١	١	٢	٣	٢	٣	٣	٣	٣	٣	٣	١٧

21	3	3	3	2	1	3	2	3	1	1	2
23	3	2	3	2	3	3	2	2	2	1	3
23	3	3	3	2	2	3	3	3	2	1	4
21	3	2	3	2	2	3	3	2	2	2	5
22	3	3	3	2	2	3	3	2	3	1	6
21	3	3	3	2	3	3	3	3	2	1	7
18	3	3	3	3	3	2	3	3	2	1	8
23	3	3	3	2	3	3	2	3	2	1	9
23	3	2	3	2	2	3	3	3	2	1	10
21	3	3	3	3	3	3	3	3	2	1	11
22	3	3	3	2	3	3	3	2	2	1	12
18	3	3	3	2	3	3	3	3	2	1	13
21	3	3	3	3	3	3	3	3	2	1	14
20	2	2	3	2	3	3	2	3	2	1	15
23	3	3	3	3	2	3	2	2	2	1	16
22	3	3	3	1	3	3	3	2	2	1	17
17	1	3	3	3	3	3	3	2	2	1	18
21	3	3	3	1	3	3	3	3	2	1	19
21	3	3	3	3	3	3	3	3	2	1	20

22	3	3	2	3	3	2	3	3	2	1	21
19	3	3	3	2	3	3	2	2	2	2	22
22	2	1	3	2	2	3	3	3	2	1	23
21	3	1	2	3	2	2	3	3	3	1	24
24	2	2	3	3	2	2	2	2	3	3	25
22	2	2	2	2	2	2	3	3	2	2	26
22	3	1	3	2	2	3	2	3	2	1	27
19	2	1	2	2	2	1	3	2	3	1	28
23	3	1	2	3	2	2	3	3	2	2	29
20	2	2	2	2	2	2	2	3	2	1	30
23	3	1	2	3	2	2	3	3	3	1	31
22	2	2	2	2	2	2	3	3	2	2	32
22	2	2	2	2	2	2	3	3	2	2	33
20	1	1	2	1	2	2	3	3	3	2	34
21	3	1	2	1	2	2	3	3	3	2	35
21	3	1	2	1	2	1	3	3	3	2	36
21	3	1	2	3	1	1	3	3	3	1	37
21	2	1	2	3	3	2	3	3	1	1	38
22	3	2	2	2	2	2	3	3	2	1	39

١٦	٢	١	٢	١	٢	٢	٣	٢	٢	١	٤٠
٢١	٣	١	٢	١	٢	٢	٣	٣	٣	١	٤١
٢٤	٣	٣	٢	٣	٢	٢	٣	٣	٢	١	٤٢
٢٠	١	١	٢	٢	٢	١	٣	٣	٣	٢	٤٣

التحليل على تحوّل اللغة في المحادثة

استنادا على اللوحة السابقة فتحليل هذه الحقائق بالرموز المتوية و

ذلك لمعرفة تحوّل اللغة في المحادثة في معهد فضل الله تمباك سومور وارو

سيدوارجو كما يلي:

اللوحة: ١٦

عن كفاءة الطلاب باللغة العربية قبل دخول المعهد (١)

الرقم	الأجوبة المختارة	N	F	%
أ	أستطيع	٤٣	١	٢,٣٢
ب	أستطيع قليلا		١٠	٢٣,٢٥
ج	لم أستطيع		٣٢	٧٤,٤١
	المجموع	٤٣	٤٣	١٠٠

بناء على اللوحة السابقة نعرف أن ٢,٣٢% من الطلاب استطاعوا

اللغة العربية قبل دخول المعهد لأنهم تعلموا اللغة العربية في مدارسهم

الماضية و ٢٣,٢٥% منهم استطاعوا قليلا اللغة العربية و ٧٤,٤١%

منهم لم يستطيعوا و لم يعرفوا اللغة العربية .

اللوحة: ١٧

عن اجراء المحادثة العربية في معهد فضل الله (٢)

الرقم	الأجوبة المختارة	N	F	%
أ	يسير دائما	٤٣	١١	٢٥,٥٨
ب	يسير أحيانا		٣٠	٦٩,٧٦
ج	لا يسير		٢	٤,٦٥
	المجموع	٤٣	٤٣	١٠٠

اعتمادا على اللوحة الماضية نعرف أن ٢٥,٥٨% من الطلاب يعتقدون أن المحادثة العربية قد سارت كما يرام و ٦٩,٧٦% منهم يطبقون المحادثة أحيانا كما عرف الباحث و أن ٤,٦٥% من الطلاب الذين يتحدثون باللغة غير رسمية.

اللوحة: ١٨

عن تحوّل اللغة في المحادثة من العربية الى إندو نيسية يوميا (٣)

الرقم	الأجوبة المختارة	N	F	%
أ	نعم أطبقها دائما	٤٣	٣٢	٧٤,٤١
ب	أحيانا أطبقها		١١	٢٥,٥٨
ج	لم أطبقها بالمرّة			
	المجموع	٤٣	٤٣	١٠٠

بناء على اللوحة القديمة نعرف أن ٧٤,٤١% من الطلاب يطبقون تحوّل اللغة في المحادثة العربية كل يوم و ٢٥,٥٨% منهم أحيانا تحوّل اللغة .

اللوحة: ١٩

عن نظام المعهد في إيجاب الطلبة بالمحادثة العربية يوميا (٤)

الرقم	الأجوبة المختارة	N	F	%
أ	نعم	٤٣	٣٩	٩٠,٦٩
ب	أحيانا		٤	١٠,٧٥
ج	لم			
المجموع		٤٣	٤٣	١٠٠

اعتمادا على اللوحة السابقة نعرف أن ٩٠,٦٩% من الطلاب

قامو على نظام المعهد في تطبيق المحادثة العربية كل يوم و ١٠,٧٠% منهم يقولون على أن المعهد أحيانا أوجب المحادثة العربية يوميا.

اللوحة : ٢٠

عن إستعمال اللغة العربية من أول المحادثة حتى آخر المحادثة (٥)

الرقم	الأجوبة المختار	N	F	%
أ	مرة	٤٣	٧	١٦,٢٧
ب	أحيانا		٣٠	٦٩,٧٦

١٣,٩٥	٦		لم	ج
١٠٠	٤٣	٤٣	المجموع	

إعتمادا على اللوحة السابقة نعرف أن ١٦,٢٧ % من الطلاب مرة بالمحادثة العربية حتى آخر البحث. و ٢,٠٩ % منهم أحيانا تكلموا بالعربية في المحادثة حتى آخر المحادثة و ١٣,٩٥ لم يستعملوا بالمرّة مثل ذلك.

اللوحة: ٢١

عن عدم الفهم في المحادثة (٦)

الرقم	الأجوبة المختارة	N	F	%
أ	لا أفهم	٤٣	١٤	٣٢,٥٥
ب	أفهم أحيانا		١٥	٣٤,٨٨
ج	أفهم		٤	٩,٣٠
	المجموع	٤٣	٤٣	١٠٠

بناء على اللوحة السابقة نعرف أن ٣٢,٥٥ % من الطلاب يشعرون بعدم الفهم في المحادثة و ٣٤,٨٨ % منهم يشعرون بعدم الفهم أحيانا. و ٩,٣٠ % هم لا يجدون صعوبة في المحادثة.

اللوحة: ٢٢

عن العقاب لمن يقوم بتحوّل اللغة في المحادثة (٧)

الرقم	الأجوبة المختارة	N	F	%

١٨٠٦٠	١٤	٤٣	لا أوافق	أ
٤٤٠١٧	١٥		أوافق	ب
٣٧٠٢٠	٤		لا رأي	ج
١٠٠	٤٣	٤٣	المجموع	

إعتمادا على هذه اللوحة نعرف أن ١٨,٦٠% من الطلاب لا يوافقون بوجود العقاب لمن يفعل تحوّل اللغة. ٤٤,١٨% منهم لا يوافقون بوجود العقاب لمن يتكلم باللغة العربية ثم يبدل باللغة الاندونيسية و ٣٧,٢٠% منهم لا رأي بوجود العقاب لمن يقوم بتحوّل اللغة .

اللوحة: ٢٣

عن وجود الصعوبة في محادثة اللغة العربية

(٨)

الرقم	الأجوبة المختارة	N	F	%
أ	موجود	٤٣	١١	٢٥,٥٨
ب	أحيانا موجود		٣٢	٧٤,٤١
ج	غير موجود			
	المجموع	٤٣	٤٣	١٠٠

باعتبار اللوحة السابقة نعرف أن ٢٥,٥٨% من الطلاب يشعرون بالصعوبة في استعمال اللغة العربية, فلذلك هم يهتمون جدا في استعمال اللغة و ٧٤,٤١% منهم يشعرون أن أحيانا الصعوبة في المحادثة اللغة العربية.

اللوحة : ٢٤

عن ثنائية اللغة في المحادثة (٩)

الرقم	الأجوبة المختارة	N	F	%
أ	نعم	٤٣	٩	٢٠,٩٣
ب	قليل		٩	٢٠,٩٣
ج	لا		٢٥	٥٨,١٣
المجموع		٤٣	٤٣	١٠٠

فعلى هذه اللوحة السابقة نعرف أن ٢٠,٩٣% من الطلاب يشعرون أن تحوّل اللغة في المحادثة يوسوسهم. و ٢٠,٩٣% منهم يشعرون أن تحوّل اللغة في المحادثة يوسوس قليلا. و كان ٥٨,١٣% يشعرون ان تحوّل اللغة في المحادثة لا يوسوسهم في الكلام.

اللوحة : ٢٥

عن العقاب لمن يستعمل اللغة العربية و الإندونيسية متبدلا (١٠)

الرقم	الأجوبة المختارة	N	F	%
-------	------------------	---	---	---

أ	أوافق	٤٣	١٥	٣٤,٨٨
ب	لا رأي		٢٠	٤٦,٥١
ج	أوافق		٨	١٨,٦٠
الجملة	المجموع	٤٣	٤٣	١٠٠

بناء على هذه اللوحة نعرف أن ٣٤,٨٨% من الطلاب لا يوافقون على العقاب . و ٤٦,٥١% منهم ليس لهم رأي عن هذا. و ١٨,٦٠% منهم يوافقون.

ج. وقوع تحوّل اللغة حين المحادثة في المعهد "فضل الله"

اللوحة: ٢٦

وقوع تحوّل اللغة

الرقم	X	Y	XY	X ²	Y ²
١	٢٤	١٧	٤٠٨	٥٧٦	٢٨٩
٢	٢٨	٢١	٥٨٨	٧٨٤	٤٤١
٣	٢٢	٢٣	٥٠٦	٤٨٤	٥٢٩
٤	٢٦	٢٦	٥٩٨	٦٧٦	٥٢٩
٥	٢٥	٢٥	٥٢٥	٦٢٥	٤٤١
٦	٢٦	٢٢	٥٧٢	٦٧٦	٤٨٤
٧	٢٦	٢٦	٥٤٦	٦٧٦	٤٤١
٨	٢٨	١٨	٥٠٤	٥٨٨	٣٢٤

029	729	721	23	27	9
029	088	744	23	28	10
441	098	047	21	27	11
484	098	072	22	27	12
324	098	478	18	27	13
441	098	047	21	27	14
400	077	480	20	24	15
029	077	002	23	24	16
484	029	007	22	23	17
289	729	409	17	27	18
441	720	020	21	20	19
441	841	709	21	29	20
484	098	072	22	27	21
371	077	407	19	24	22
484	098	072	22	27	23
441	729	077	21	27	24
077	077	077	24	24	25
484	729	094	22	27	26
484	720	000	22	20	27

371	076	206	19	24	28
029	076	002	23	24	29
200	729	020	20	27	30
029	076	002	23	24	31
282	098	072	22	26	32
282	098	072	22	26	33
200	720	000	20	20	34
221	029	283	21	23	30
221	098	026	21	26	36
221	076	002	21	24	37
221	076	002	21	24	38
282	029	006	22	23	39
206	088	228	16	28	20
221	029	283	21	23	21
076	076	076	24	24	22
729	098	020	20	26	23
ΣY^2 :19071	$:\Sigma X^2$ 27277	$:\Sigma XY$ 22717	$930 : \Sigma X$	ΣX :1092	23

البيان :

$$\begin{aligned}
 &= N \quad \text{عدد المجتمع لهذا البحث (٤٣)} \\
 &= \Sigma X \quad \text{مجموع جميع القيمة محرك اللغة / متغير x (١٠٩٢)} \\
 &= y \quad \text{مجموع جميع القيمة تطبيق المحادثة / متغير y (٩٣٠)} \\
 &= \Sigma XY \quad \text{مجموع حاصل الضرب بين قيمتين (٢٢٦١٦)} \\
 &= \Sigma X^2 \quad \text{مجموع الدرجات التربيعية من قيمة متغير x (٢٦٤٧٧)} \\
 &= \Sigma Y^2 \quad \text{مجموع الدرجات التربيعية من قيمة متغير y (١٩٥٦١)}
 \end{aligned}$$

و لمعرفة تحوّل اللغة في المحادثة استخدم الباحث التحليل الإحصائي

بمستوى الأهمية "Product Moment" كما في الحساب الآتي :

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

$$\begin{aligned}
 r_{xy} &= \frac{N\Sigma XY - (\Sigma X)(\Sigma Y)}{\sqrt{(N\Sigma X^2 - (\Sigma X)^2)(N\Sigma Y^2 - (\Sigma Y)^2)}} \\
 r_{xy} &= \frac{43 \times 22976 - 1092 \times 906}{\sqrt{(43 \times 27846 - 1092^2)(43 \times 19232 - 906^2)}} \\
 &= \frac{987968 - 989352}{(1197378 - 1192464) \times (826976 - 820836)} \\
 &= \frac{-1384}{\sqrt{4914 \times 6140}} \\
 &= \frac{-1384}{30171960} \\
 &= 0,25
 \end{aligned}$$

و بعد معرفة قيمة r_{xy} (٠,٢٥) من التحليل الإحصائي السابق عرف الباحث من هذه اللوحة أن مجمع البحث ٤٣ يقع في قيمة بين ٠,٢٠٠ - ٠,٤٠٠ % وهي تدل على أن وجود تحوّل اللغة حين المحادثة ضعيف.

الباب الرابع

خاتمة البحث

أ. الخلاصة

بعد أن يبحث الباحث عن الدراسة النظرية والميدانية , فنال الباحث الخلاصة من هذا البحث العلمي تحت الموضوع " دراسة تحوّل اللغة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية للفصل الثاني في معهد فضل الله تمباك سومور وارو سيدوارجو " كمايلي :

١- وقوع تحوّل اللغة هي لأن الشخص له لغة الثانية, لغة الثالثة وأكثر, وله

فرصة لإستعمالها في المحادثة. وأما منافع من تحوّل اللغة منها :

- لنيل الربح من المخاطب (يرجو المتكلم التيسير من المخاطب لأن المتكلم

يعرف أن المخاطب من إقليم واحد معه)

- إكرام المتكلم مع المخاطب (المتكلم يتكلم باللغة التي إستطاع المخاطب)

- لرجاء المتكلم القرين من المخاطب (لأن المتكلم يعرف أن المخاطب من

إقليم واحد معه)

- لإتباع المخاطب الثالث في المحادثة . وغير ذلك

٢. يقع تحوّل اللغة في معهد فضل الله تمباك سومور وارو سيدوارجو في حال

رسمي , يشرح الأساتيد الدروس باللغة العربية مرار ولكن الطلاب لا يفهمون

المادة ثم يشرح الأساتيد باللغة الإندونيسية لتفهم المادة.

- في حال غير رسمي , يحول الطالب لغته من اللغة العربية إلى اللغة

الإندونيسية حين يقص القصة إلى أصحابها .

- في حال غير رسمي إلى حال رسمي , قبل دخول الفصل يتحدث الطالب

باللغة الإندونيسية ثم حين يحض الأستاذ يغير لغته باللغة العربية ويتبع الدرس

باللغة العربية .

دلت نتيجة التحليل الإحصائي على أن ضعيف تحوّل اللغة في معهد

فضل الله تمباك سومور وارو سيدوارجو. والدليل عن ضعيف تحوّل اللغة ,

بدليل أن القيمة r_{XY} من التحليل الإحصائي السابق ٠,٢٥١ , وهذه القيمة

تقع بين القيمة ٠,٢٠٠ - ٠,٤٠٠% ووجود تحوّل اللغة ضعيف .

١- للمتعلّمين

أ- ينبغي للطلاب استخدام اللغة العربية كاملا حيث ما كان وحيث من يتحدث به إما معلما أو أعضاء المنظمة أو زملائه داخل غرفة الدراسة كانت أو خارجها. ويمكن تجنّب المشكلات علي حادته بداية الأمر لكن بجمّة وعادة تكون يسيرا " إن مع العسر يسرا " ولا بد ذلك بمراقبة وإرشاد مشرف اللغة ليكون سهلا لهم في التعبير.

ب- ينبغي للطلاب التعاون والصدق بينهم علي التكلم باللغة العربية كذلك إهتمام والإشتراك على جميع أنشطة المعهد الذي يواجهوهم لتجريب ويجربهم قدرة على التكلم و المحادثة باللغة العربية.

ج- لا ينبغي الطلاب تعاون الكذب أو تواصوب الشرّ على عدم التكلم بالعربية ويفعل تحوّل اللغة مع صاحبهم إسعى بالعربية كاملا, وكذلك راجين بأنشطة المعهد فقط بدون السعي لترقية اللغة لأن أنشطة المعهد لن تساعدهم كثيرا إلا أنفسهم لأن الإعتماد على النفس أساس النجاح.

٢- لمعلم اللغة العربية

أ- ينبغي لمعلم اللغة أن يعرف مقدار قدرة الطلاب وكفائتهم نحو تطبيق المحادثة العربية ويقصد به تسهلا لمعلم اللغة لإختيار المترادفات والمواد والموضوع الجديد المناسب والملائم للطلاب في سياقات ومحادثات وأنشطة اليومية.

ب- ينبغي لمعلم اللغة أن يكون مثل الأعلى والأولى في الخير عند التكلم بالعربية وأن يكون ما نطق محرك اللغة صحيحا وسليما وتاما مطابقا كما نطقها العربي بيد أنه تشجّع الطلاب للتكلم العربية الفصحى كالعربي.

ج- ينبغي لعلم اللغة أن يتأبه ويعاقب الطلاب المجاوز النظام اللغة بالعدل
والحكمة والرحمة في توقيعه أو بالتنبيه والعقاب التربوي ويكون غرض من
العقاب هو الإصلاح بعيدا عن هوى النفس والانتقام ولاسيما إيقاع الألم.

قائمة المراجع

- رشيد أحمد طعيمة , مناهج تدريس اللغة العربية بالتعليم الأساسي , ١٩٩٨
- لوس معلوف , المنجد في اللغة و الأعلام (بيروت , دار المشرق : ١٩٨٦)
- أسعد محمد الكلالى , قامرس أندونيسى , جاكرت , بولن بنتنك , ١٩٨٦ .
- الدكتور على عبدالواحد وافي , علم اللغة , ١٩٦٢ م .
- الأستاذ الدكتور رشيد أحمد طعيمة , تعليم العربية لغير ناطقين بها , ١٩٨٩ .
- الدكتور عبد المجيد سيد أحمد منصور , علم اللغة النفسي , ١٩٨٢ م .

- Margono, Metodologi Penelitian Pendidikan, 1997.

- Arikunto, Suharsimi, Prosedur penelitian, 2002 .

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

- Hadi, Sutrisno, Metodologi research II, 1997.

- Nazir M. Metodologi penelitian, 1988.

- Sudijono, Anas , Pengantar statistik pendidikan, 1987.

- Rahmad, Jalaludin , Metodologi penelitian komunikasi, 1998.

- Soeparno, Dasar- Dasar Linguistik, 2002.

- Chaer, Abdul, Psikolinguistik, 2003.

- Samsuri, Analisis Bahasa, 1994.

- Nababan P.W.J, Sociolinguistik, 1984.

- Mudhofir, Ali, Pendekatan Komunikatif dalam Pembelajaran Bahasa Asing, Artikel Nizamiah, 6, Juli-Desember ,2000.

- Pranowo, Analisis Pengajaran Bahasa, 1996.

- Chaer, Abdul, Agustina, Leonie, Sociolinguistik, 1995.